

## EL IDIOMA CHIBCHA Y SUS VECINOS - VISTA GENÉTICA Y TIPOLOGICA LENGUAS Y LITERATURAS CHIBCHAS

Nicholas Ostler  
Linguacubun Ltd.

*En los seis últimos años he hecho una serie de estudios sobre el idioma chibcha o muisca a base de sus fuentes originales en las Artes y Vocabularios de misioneros (Ostler 1993 y ss.). Esta ponencia dará un compendio de los resultados, e incluirá una evaluación de la fuerza de la hipótesis chibcha originada por Uhle en 1888, especialmente en sus partes con enfoque colombiano.*

*Empiezo con algunas observaciones sobre la historia del concepto de la familia lingüística chibcha, y sobre el lugar del idioma muisca en esta descendencia, pues indico algunos rasgos generales del muisca con significación para la familia. Y finalmente considero en particular las diferencias gramaticales entre el muisca y su cuñado próximo, el tunebo, con una teoría diacrónica de sus causas.*

### Conocimiento y desconocimiento del chibcha

#### Fuentes lingüísticas y culturales

Cuando los españoles tentaban la conquista de las Américas en el principio del siglo XVI reconocieron cuatro de los pueblos a quienes encontraron como estados imperiales: Azteca, Maya, Inca y Chibcha.

Los tres primeros lograron una fama global para sus culturas, y sus idiomas viven hasta hoy. Tienen una gloria que perdura, y también una tradición que sobrevivió a su conquista; además, en las generaciones que siguieron, las civilizaciones han sido documentadas por muchos escritores dotados que nos han dejado más de una prueba de la antigua manera de vivir.

Solo los Chibchas fueron destinados a que su idioma se extinguiera. Murió también su cultura, aunque fuese el origen de la leyenda, prepotente para los españoles, de "El Dorado". Prueba de ello es que su monumento más poderoso quedó en la artesanía magistral en oro. Pero la civilización que le dio su sentido queda sin recuerdo. Hay unas noticias en las crónicas de los conquistadores: sabemos unos mitos, y algunos pocos detalles de su organismo civil. Pero en comparación con la enciclopedia redactada por Sahagún del mundo azteca, y con la extensa gama de literatura náhuatl; con el épico quiché

“Popol Vuh” y los libros de Chilam Balam que son testigos de la religión maya; con los dramas vernaculares Ollantay y Atawallpa que representan la cosmovisión de Cuzco bajo los Incas, sobre los chibchas no hay nada.

El premio que recibió el idioma chibcha por su servicio como “lengua general”, el canal preferido de predicación y administración bajo los españoles, fue amargo: en el siglo XVIII, dejó una literatura de oraciones y confesionarios católicos que es una serie de traducciones solamente. Entre tanto, muchos de los idiomas del país ambiental, hablados por pueblos vistos por los españoles como menos civilizados, sobreviven hasta nuestros días.

Este destino amargo aumentó aún a causa de la actitud de los doctos en el idioma. Conocido por dos nombres, o el “chibcha” tal vez por el dios Chibchacum, o el “muisca” por su palabra para *persona*, no carece de documentación en tratados escritos por misioneros para aprender el idioma. Hay al menos tres “Artes” más o menos independientes de la lengua, y dos diccionarios substanciales castellano-muisca, todos escritos en el siglo que siguió a la conquista de los Muisca en 1537, cuando su idioma era todavía vivaz. Sin embargo, estos no estuvieron disponibles en forma pública hasta los últimos veinte años, y no fueron utilizados conscientemente en las obras sobre el idioma publicadas antes. Por eso, la mayoría de estas obras no son fidedignas, y sus autores parecen haber suplantado lo atestado con su propia fantasía.

### La hipótesis de Uhle: chibcha como familia

Al mismo tiempo, el idioma muisca atraía interés en el campo embrionario de la lingüística histórica de Suramérica. Desde las pruebas ofrecidas en 1888 de lo que fue un miembro clave de una familia que se extendió hasta el norte de Costa Rica, el “Chibcha” y aún el “Macro-Chibcha” han sido bases de la geografía lingüística del litoral caribeño. Aunque los doctos hodiernos se están poniendo de acuerdo cada vez más en un punto de vista más estrecho de la familia, no cambian en reconocer como miembros al muisca mismo, a su vecino del norte, el tunebo (hablado por los U’wa), y los idiomas de la Sierra Nevada de Santa Marta en Colombia, y otros en Panamá, Costa Rica y Honduras.

Per este análisis genético de los idiomas de la región, se ha sentido fuertemente la ausencia de un tratamiento del muisca que resuma todo lo que se sabe a partir de un estudio de las gramáticas y diccionarios de los misioneros y también de los idiomas próximamente emparentados.

### Rasgos del muisca y del chibcha colombiano respecto de los otros idiomas chibchas

#### Nasales radicales

#### Chibcha colombiano: nasales reconstruidos

Hay pruebas que entre el muisca y el tunebo (y quizás los otros idiomas chibchas de Colombia), los nasales *m* y *n* son radicales, y no (como se ha sugerido para la proto-lengua chibcha {Constenla 1981}), alófonos de obstruyentes en el contexto de vocales nasales. Por ejemplo, no hay mención de vocales nasales en las gramáticas del muisca, ni en las del

tunebo. Sin embargo, hay correspondencias entre las consonantes nasales en las lenguas principales chibchas de Colombia, que contrastan en todas partes con consonantes orales:

**Tabla 1:** En principio de sílaba:

<i>Español</i>	<i>Muisca</i>	<i>Duit</i>	<i>Tunebo</i>	<i>Cogui</i>	<i>Ika</i>	<i>Damana</i>	<u>Proto-Chibcha de Constenla</u>
<b>2. pers</b>	<i>m(i)</i>			<i>mi-bi-</i>			
<b>ir, pasar</b>	<i>mi-squa</i>		<i>bi-</i>				
<b>3</b>	<i>mica</i>	<i>meia</i>	<i>báya</i>	<i>maigua</i>	<i>máikana</i>	<i>maigwa</i>	'bai
<b>tu (sg.)</b>	<i>mue, my</i>		<i>báʔa</i>	<i>má (ma)</i>	<i>ma</i>	<i>ma</i>	'báʔ
<b>4</b>	<i>muyhyca</i>		<i>bakáya</i>	<i>makaiwa</i>	<i>makéiba</i>	<i>makegwa</i>	bəh'ke
<b>neg.</b>	<i>ma-</i>		<i>ba-</i>				
<b>avispa</b>	<i>busua-pquame (abeja)</i>			<i>muli</i>	<i>bunn</i>		
<b>hambre</b>				<i>mali</i>		<i>mari-nazöni</i>	bA'Li
<b>fruto</b>	<i>uba</i>		<i>u'ba (=pepa)</i>				ubə
<b>felino</b>	<i>nymy</i>			<i>nəbbi</i>		<i>dumaga</i>	dəb'ə
<b>árbol</b>	<i>quye; quyne ("tronco")</i>		<i>ka'ruk'a; kara ("madera")</i>	<i>kali</i>	<i>kann</i>	<i>kan, kənn</i>	kàr; 'karə
<b>no ser</b>	<i>n-za</i>	<i>nchara</i>					
<b>y (pues)</b>	<i>nga(ban)</i>	<i>nran</i>					
<b>ir/venir</b>	<i>na-, ny-</i>		<i>ra-</i>				
<b>pene</b>	<i>ni-e</i>			<i>ʒi-níta</i>	<i>dʒí-gu</i>	<i>se</i>	dí-
<b>sal</b>	<i>nygua</i>		<i>rauwa</i>	<i>nəkku</i>	<i>nəggwí</i>	<i>ningu</i>	'ráguə

<i>Español</i>	<i>Muisca</i>	<i>Duit</i>	<i>Tunebo</i>	<i>Cogui</i>	<i>Ika</i>	<i>Damana</i>	<i>Proto-Chibcha de Constenla</i>
oro, metal	<i>nyia</i>		<i>raja</i>				'rãie
chile	<i>nympqua</i>		<i>réowa</i>	<i>múgua</i>	<i>ne'wĩ</i>	<i>newa</i>	'rẽkua-
oír, escuchar	<i>-nypqua-</i>		<i>rak"-</i>	<i>núkfi</i>	<i>nókw-</i>	<i>nikkwá</i>	'rãkkua-
hueso	<i>quyne</i>		<i>kárara</i>			<i>kəgəla</i>	'kàrə
afirmativo	<i>-no</i>		<i>-ro</i>		<i>no</i> "interrog"	<i>nən</i> "exist", <i>nanən</i> "be"	
enfático	<i>inague</i>			<i>nagu</i>			
estático	<i>-nə</i>	<i>-na</i>		<i>-la</i>			
sol	<i>sua</i>	<i>sa</i>	<i>raʒsa</i>	<i>nui</i>	<i>yui</i>		dui
líquido	<i>sie</i>		<i>-ria</i>	<i>-lia</i>	<i>-ria</i>		di'

Tabla 2: Al final de sílaba:

barro, arcilla	<i>tybso</i>		<i>támara,</i> <i>tábira</i>				'tÁBA
gorgojo	<i>toza</i>		<i>túmisa</i>				
dormir	<i>quyby-</i>		<i>kam-</i>	<i>kabāsi</i>		<i>kama'n</i>	kAp-
ojo	<i>upqua</i>		<i>úba</i>	<i>uba</i>	<i>úmē</i>		ub'
arena	<i>guanza</i>		<i>úmta</i>				'uBA
dios, santuario	<i>chunsua</i>		<i>sira</i>		<i>tʃundʒua</i>		'sũdua
llorar	<i>con-</i>		<i>kon-</i>				
afirmativo	<i>-in</i>		<i>-iri</i> "recent past"		<i>in</i>		
futuro	<i>-n-/nyn-</i>		<i>-in-</i>		<sup>1</sup>	<i>-ən-</i>	

Constenla atribuye esta nasal a la presencia de una vocal nasalizada siguiente en la proto-lengua, pero es claro que estas formas sugieren que han existido \**m* y \**n* en el origen de todos estos idiomas, donde no se hace nasalización distintiva de vocales, pero hay oposición sistemática entre *b* y *m* (al menos en muisca e ika). Además Constenla no explica cómo puede surgir *n* a final de sílaba en el muisca o en el tunebo (por ejemplo *con-*, *kon-* "llorar"<sup>2</sup>).

Sin embargo, las pruebas que vienen de la morfología sistemática son más claras: los morfemas nasales juegan un gran papel en la flexión verbal del muisca.

### Muisca: /-m-/ transitivo

Los verbos del muisca marcan formalmente la transitividad por el prefijo labial *-b-* o *-m*<sup>3</sup>. Esto se ve en formas activas del indicativo y supinas, pero no en imperativos o participios activos. Está claro que falta en formas pasivas.

Fonológicamente, la regla es que *-m-* sea prefijado a formas que empiezan con vocales, nasales y labiales sonantes, pero se prefija *-b-* a semi-vocales y otras consonantes<sup>4</sup>. Esto se evidencia al comparar formas prefijadas con no prefijadas del mismo verbo, o sea del intransitivo correspondiente.

Tabla 3: Formas de algunos verbos transitivos<sup>5</sup>

Raíz	Presente Transitivo	Pret. Transitivo	Imperat. Trans.	Pret. Participio	Intransitivo o ( <i>Pasivo</i> )	Traducción
<b>Vocal</b>						
<b>ihist</b>	<i>ze+mhixty-su.</i> <i>/ misty-su.</i>	<i>ze+misty</i>	<i>hychachy</i> <i>GP 100</i>		<i>cha+nhisty</i> <i>-su.</i>	ver, hallar; parecer
<b>ik</b>	<i>ze+mi-sq.</i>	<i>ze+mique</i>	<i>ic-u</i>	<i>cha+ic-a</i>		echar (licor)
<b>im</b>	<i>ze+mimy-su.</i>				<i>z+imuy-n-su.</i>	mudar, disfrazar
<b>o</b>	<i>ze+mo-sq.</i>	<i>ze+mo</i>			<i>z+o-sq.</i>	bañar
<b>oho</b>	<i>z+moho-su.</i>		<i>ohos-u</i>			untar
<b>ohok</b>	<i>ze+mohoquy</i> <i>-su.</i>		<i>ohuc-u</i>	<i>cha-(ho?)</i> <i>-scu-a</i>		cocer (general)
<b>ona</b>	<i>ze+mona-su.</i>		<i>ona-o</i>	<i>cha+</i> <i>ona-oa</i>	<i>a+</i> <i>ona-n-su.</i>	cocer (yerbas)
<b>ucan</b>	<i>ze+mucan</i> <i>-su.</i>	<i>ze+mucane</i>		<i>choco (&lt;*</i> <i>cha+uco)</i>	<i>*cha+</i> <i>u-n-cane</i> <sup>6</sup>	saber

## Consonante labial

<b>ach</b>	<i>ze+machy-su.</i>		<i>sab-o</i> <i>GP 100</i>	<i>*cha+bach</i> <i>-ua<sup>7</sup></i>		aguardar
<b>ahak</b>	<i>ze+mahaque</i> <i>-su.</i>				<i>a+uaहाque</i> <i>-n-su.</i>	olvidar
<b>ak</b>	<i>ze+ma-sq.</i>	<i>ze+maquy</i>		<i>cha+bac-a</i>		traer
<b>ak</b>	<i>ze+ma-sq.</i>		<i>uac-u</i>	<i>cha+uac-a</i>	<i>a+ua-sq.</i>	abrir (lo que no es puerta)
<b>aska</b>	<i>ze+masca</i> <i>-su.</i>				<i>a+uasca-n</i> <i>-su.</i>	cortar (hilos)
<b>ena</b>	<i>ze+mena-su.</i>		<i>bena-o</i>	<i>ma+bena</i> <i>-sa/oa</i>		caer, volver
<b>i</b>	<i>ze+mi-sq.</i>	<i>ze+mi</i>	<i>fi-u</i>	<i>cha+fi-e</i>		coger
<b>ihib</b>	<i>ze+mihiby.</i> <i>-su</i>	<i>a+mihiby</i>			<i>a+fihiby</i> <i>-n-su.</i>	pegar
<b>iz</b>	<i>ze+mi-sq.</i>	<i>ze+mique</i>	<i>viz-u</i>	<i>cha+viza</i>		abrir ojos
<b>uchua</b>	<i>ze+muchua</i> <i>-su.</i>				<i>a+buchua</i> <i>-n-su.</i>	enjugar
<b>ugu</b>	<i>z+mugu-su.</i>	<i>ze+mugu</i>	<i>bug-u</i>	<i>cha+bugu-a</i>		quebrar (vasos)
<b>pk k</b>	<i>z+pquy-sq.</i>	<i>ze+</i> <i>pquyquy</i>	<i>pquyc-u</i>	<i>cha+</i> <i>pquyc-a</i>	<i>pqua-sq.</i>	poner (pl.) ; llegar

## Consonante nasal

<b>maÇ</b>	<i>ma-sq.</i>		<i>a+maz-o</i>	<i>ma+maz-a</i>		revolver
<b>m</b>	<i>ze+muy-sq.</i>		<i>muy-u</i>	<i>ma+muy-a</i>		extender
<b>h Ç</b>	<i>muyhyzy-su.</i>				<i>muyhyzyn</i> <i>-su.</i>	ensuciar
<b>n</b>	<i>mny-sq.</i>	<i>mny</i>	<i>a+n-u</i>	<i>cha+ny</i>		dar

<b>n pqua</b>	<i>mnyppqua-su.</i>	<i>mnyppqua-o</i>	<i>nypqu-o</i>	<i>cha+nipqu-oa</i>		oír
<b>Semivocal</b>						
<b>ja</b>	<i>ze+bia-sq.</i>		<i>ia-o</i>	<i>cha+ia-o</i>		abrir
<b>ja</b>	<i>ze+bia-sq.</i>		<i>i-o</i>	<i>cha-ia-ia</i>	<i>cha+n -na-sq.</i>	colgar
<b>jew</b>	<i>ze+bio-su., ze+mioa-su., ze+micu-su.</i>		<i>ie-u</i>	<i>cha+ieu-a</i>		escoger
<b>jik</b>	<i>ze+bi-sq., ze+mi-sq.</i>	<i>ze+bique</i>	<i>ic-u</i>	<i>cha+ic-a</i>	<i>cha+n-ni-sq.</i>	buscar
<b>jo</b>	<i>ze+bio-sq.</i>				<i>(1s) z+o-sq. (2s) m+io-sq.</i>	bajar (GP 98)
<b>johot</b>	<i>ze+bio(ho)ty -su.</i>		<i>iota</i>	<i>ma+iot-a</i>	<i>cha+ n-noty-su.</i>	beber
<b>jok</b>	<i>ze+bio-sq.</i>	<i>ze+bioque</i>	<i>ioc-u</i>	<i>cha+ioc-a</i>		esprimir
<b>hu</b>	<i>ze+bhu-sq.</i>	<i>bhu</i>		<i>cha+hu-ia</i>	<i>hu-go-sq.</i>	cargarse
<b>Coronal obstruyente</b>						
<b>suhu</b>	<i>ze+bsuhu-sq.</i>				<i>a+suhu-sq.</i>	estirar
<b>t ib</b>	<i>bchiby-su.</i>		<i>chib-u</i>	<i>cha+chib-a</i>		mirar
<b>t is</b>	<i>bchi(s?)y-su.</i>	<i>a+bchisy</i>			<i>chis-go-sq.</i>	esconder
<b>t oe</b>	<i>bchoe-su.</i>				<i>a+chuen-su.</i>	agradecer; agradecer
<b>ta</b>	<i>bta-sq.</i>	<i>a+bta</i>	<i>to</i>			pasar, echar
<b>Ça</b>	<i>bza-sq.</i>		<i>a+z0, ze</i>	<i>zaia</i>	<i>a+za-sq.</i>	poner, tomar
<b>βik</b>	<i>bxi-sq.</i>	<i>ze+bxiquy</i>	<i>xic-u</i>	<i>ma+xic-ua</i>	<i>i+xi-sq.</i>	sembrar, parir
<b>βin</b>	<i>bxin-su.</i>		<i>xin-u</i>	<i>xin-ua</i>	<i>i+xine -go-sq.</i>	coser

<b>Velar</b>						
<b>ga</b>	<i>bga-sq.</i>	<i>a+bga</i>	<i>so</i>		<i>a+gasq.</i>	hacer(se)
<b>guk</b>	<i>bgu-sq.</i>	<i>bgu-que</i>		<i>a+bguc-ua</i>	<i>gu-sq.</i>	quitar; faltar
<b>ko</b>	<i>bco-sq.</i>			<i>cha+bco-ia</i>		vomitarse
<b>k</b>	<i>ze+bquy-sq.</i>	<i>ze+bquy</i>	<i>quy-u</i>	<i>cha+quy-ia</i>	<i>cha+n-quy</i> <i>-sq.</i>	hacer

Estas formas ofrecen dos argumentos según las cuales la forma subyacente del prefijo sincrónicamente es /m/, no /b/.

Primero, el prefijo asume la nasalidad/oralidad del segmento que lo sigue, salvo antes de vocales, y acá aparece siempre como [m]. Este argumento exige que, en algún nivel, las iniciales en muchos ejemplos sean clasificadas como no-vocálicas, como /j/. Esto se confirma por sus formas pasivas con *-nn-*, lo que (según LS 41) debe ser leído como *ñ*, y que surge naturalmente de /n+j/ por extensión anticipatoria de la nasalización.

Segundo, el prefijo se une con un obstruyente (no-nasal) sonante labial que sigue (representado aquí en la raíz *β*, pero escrito variablemente como *f*, *b* y *u*)<sup>8</sup> para formar un *m* único (nasalizado). En esto, surge la analogía exacta del prefijo 2o singular *m-*: por ejemplo /m+bquysqua/ → *umquysqua* “haces”, /m+biasqua/ → *miasqua* “abres”, /m+biohotysuca/ → *mi(o)hotysuca* “bebes” (GP 141).

### *Muisca: /-n-/ pasivo*

Como *-m-*, el morfema pasivo *-n-* es prefijado a la raíz del verbo: por ejemplo GP111:

<i>ze-b-quy-squa</i>	“hago o hacía”
<i>cha-n-quy-squa</i>	“hacenme o hacíanme”
<i>a-b-quy</i>	“hizo”
<i>a-n-quy</i>	“hiciéronlo”

No obstante, su distribución no es la misma que la del marcador transitivo. Está presente todavía en las formas participiales (aún cuando funcionan como imperativos), donde /-m-/ está ausente.

<i>cha-qui-sca</i>	“yo el que hago, esté yo haciendo”
<i>cha-n-quy-sca</i>	“yo el que me hacen, esténme haciendo”
<i>cha-quy-ia</i>	“yo el que hice..., haga yo”
<i>cha-n-quy-ia</i>	“yo que fui hecho..., háganme”

Además, el formativo pasivo se encuentra con verbos que permiten el /-m-/ transitivo en el activo, por ejemplo *ze-guity-suca* "azoto":

*cha-n-guity-zane-be* "ojalá no me azoten"

Ya hemos visto que hay alguna alomorfía del formativo pasivo en algunos verbos con raíces que empiezan en [j] subyacente.

### *Muisca: /-n-/ eventivo*

Otro formativo *-n-*, esta vez sufijo, se compara semánticamente con el prefijo pasivo *-n-*. Esto se conoce en las gramáticas misioneras como "verbo finitivo". GP 125-6 da seis ejemplos de tales formas (todas con el adverbio *ia* "ya"):

<i>a-qui-ne</i>	"ya está hecho"
<i>a-gena-ne</i>	"ya está encendido"
<i>a-cahaca-ne</i>	"ya está trasquilado"
<i>a-buque-ne</i>	"ya está empajado"
<i>a-xizy-ne</i>	"ya está sembrado"
<i>a-chihiquy-ne</i>	"ya está escrito, pintado"

La *e* final en estas formas es eufónica, como queda demostrado en el primer ejemplo: *a-qui-n-za*.<sup>9</sup>

Aunque estos ejemplos sean citados aparte de alguna otra categoría verbal en GP, son muy semejantes a la forma de muchos otros verbos estativos en el muisca<sup>10</sup>. Por ejemplo *-gue-ne*, ("ser, existir"), *-sucu-ne*, *-zo-ne*, *-bizi-ne*, *-pquyca-ne*, *-pqua-ne*, *-soa-ne*, *-puy-ne*, *-pquapqua-ne*, (todos "estar", con varias restricciones), *-chue-ne*, "ser bueno". Todos parecen tener forma frecuentativa, con *-suca*: *ze-guen-suca*, *i-sucun-suca* etc. (por ejemplo GP 129, 261).<sup>11</sup>

Puesto que todos estos afijos son claramente nasales fonológicamente, y que se alternan sin importar la identidad de sus raíces, resulta que se debe admitir las consonantes nasales en todo nivel de la gramática muisca, y no (sincrónicamente, al menos) como efectos alofónicos de vocales nasalizadas.

### **Chibcha colombiano: Tipología de la frase**

Los idiomas muisca, tunebo, cogui, ica y damana tienen una tipología morfosintáctica muy semejante.

El verbo ocurre al final de la frase, y el elemento verbal principal de la frase puede ser sencillo o complejo. Si es complejo, tendrá un elemento lexical (o formado por la raíz verbal, o sea de un sustantivo, adjetivo o expresión locativa) seguido por un elemento



No puedo traer leña.

### Muisca

muisca	bohoza	m-inago-za-nan	a-gue-zy-nga
persona	con	2sg-reñir-neg.-si	3-ser-negativo-futuro

No puede ser que tu no hayas reñido con nadie.

### Chibcha colombiano: correspondencias entre morfemas ligados

Además de esta semejanza en la estructura de la frase y del complejo verbal, los idiomas comparten también mucho de la substancia fonética de su morfología verbal. La tabla 5 resume muchos de estos rasgos.

Tabla 5: Afijos verbales en chibcha colombiano

English	Muisca	Duit	Tunebo	Cogui	Ika	Daman	Proto-Col Chib
be (aux.)	<i>no</i>		<i>ro, no</i>	<i>la</i>	<i>nən</i>	<i>nanən</i>	na, no
interrog.	<i>ua</i>		<i>ga, roa</i>		<i>o</i>		ua
assertive	<i>-in</i>		<i>iri</i>		<i>in</i>		in
assertive	<i>ina-</i>			<i>na-</i>			na-
do (aux.)	<i>gue</i>	<i>gu (chi)</i>	<i>gue</i>	<i>gu-, ku-</i>			gu
1 pers sg.	<i>ze, cha-</i>	<i>te, ta-</i>		<i>na-</i>	<i>n-</i>	<i>nə-</i>	<i>tə:nə</i> <sup>12</sup>
2 pers sg.	<i>m-, ma-</i>	<i>m-, ma-</i>	<i>ba</i>		<i>mi-</i>	<i>ma-</i>	m-
3 pers	<i>a-</i>	<i>a-</i>			<i>a-</i>		a-
1, 2 pers. plur.	<i>chi-, mi-</i>			<i>nawi-, miwi-</i>	<i>niwi, miwi-</i>	<i>nai, mai</i>	1,2 pers. + wi
future	<i>-n(yn)-</i>		<i>in</i>			<i>ə-n</i>	in
imperat.	<i>u</i>		<i>ǃ(i,a)</i>	<i>ua, ui</i>	<i>u</i>	<i>u</i>	u
negative	<i>za</i>	<i>nchara</i>	<i>ti</i>				te
neg. 2	<i>ma</i>		<i>ba</i>				ma

Se verá que en formativas aseverativas *n-*, inicial o final, es muy frecuente; que para 1<sup>o</sup> y 2<sup>o</sup> persona, la norma Panamericana<sup>13</sup> de *n-* y *m-* rige en Arhuacense, pero que en Boyacense la 1<sup>o</sup> persona se indica con dental sin nasal; y que una forma *-i-* o *-wi-* pluraliza los prefijos de las 1<sup>o</sup> y 2<sup>o</sup> personas.

Otras cosas importantes incluyen la nasal final en el futuro, el imperativo con *-u*, y en Boyacense prefijo negativo *ma-*.<sup>14</sup>

### *Cómo cambió el chibcha: comparación dinámica del muisca con el tunebo*

Desde este caso general de las propiedades comunes del chibcha en Colombia, consideramos ahora la relación entre el muisca y su vecino próximo el tunebo. Los vecinos son muy semejantes en materia fonológica, pero difieren entre sí ampliamente en su sintaxis y en la estructura de su morfología. En estos rasgos, el tunebo no comparte la tipología común del chibcha colombiano, porque no usa afijos personales, y tiene un sistema ergativo consistente para indicar relaciones gramaticales.

Aquí esbozaré las correspondencias principales de su relación fonética con unos ejemplos. Luego daré una explicación del origen de la forma de la morfosintaxis tuneba desde una fuente más semejante al muisca.

### Pruebas fonológicas

Las correspondencias entre el muisca y el tunebo postuladas por Constenla 1981 son las siguientes<sup>15</sup>, (apoyados por mis propias observaciones en **negrita**). (Yo he añadido unos ejemplos a los ofrecidos por Constenla. El símbolo “+” se refiere al linde de un tema o palabra.)

Tabla 6:

Proto	Muisca <sup>16</sup>	Tunebo	Ejemplos
vocales			
*a*ə	i(ortog.ɣy); a/u(C) <sup>0</sup> _ +	a	quyby-, cam- “dormir”; ty-, ta- “cantar”; hyca, áhka “nombre”; nygua, rauwa “sal”; nyia, raia “dinero”; tybara, taw~aja “viejo”, togua, toka’ “copo”
*e,*^	i (ortog.ɣ,y); e; a/_ +	a/_ +	aba, éba “maíz”; nympqua, réowa “chile”; saca, reja “nariz”, ta, téraya “6”; za, fe’- (kara) “noche”
*i	i	i	chie, síŷyor “luna”; chispqua, síkara “codo”; chisua, sira “mochila”; i-pqua, i- kura “que”
*o	a (1)	o (1)	faoa, bogua(ramá) “nube”
* <sup>o</sup>	o (1)	<b>o</b> , u (1)	togua, toka’ “copo”; sospqua, rocura “aranà”; boza, bukáya “2”
*u	u	u; r, Ø /C_a	chuquy, tu’k <sup>w</sup> ara “arco iris”; cuhuca, kukahá “oreja”; togua, toká “copo”; chisua, sira “mochila”, sospqua, rocura “aranà”;

sua, ráŕsa "sol"; chispqua, síkara "codo";  
chunsua, sira "dios"; ua, -ra "interrog."

## consonants

*p	p/ <u>k</u> ; b/ <u>V</u> <u>V</u>	m / <u>ǰ</u> (1); b (1)	tybso, tabora "barro; yba, ába "sangre"; uba, úba "pepa"
*b	β (ortog. <i>b, f</i> ); b m / <u>ǰ</u>		fapqua, bakúa "chicha"; fica, bítaka "cuantos"
*t	t ǰ (ortog. <i>z</i> ) / <u>i, ɨ</u> tʃ (ortog. <i>ch</i> ) / <u>(u)</u>	t	ty-, ta- "cantar"; tybso, tabora "barro; togua, toká "copo"; ta, te'raya "6"; za, fe'-(kara) "noche" chuquy, tu'k'ara "arco iris"
*d	s; n / <u>ǰ</u> ; ∅ / <u>+</u>	r	sospqua, rocura "aranà"; sue, rúwa(sira) "ave"; sie, ríŕya "agua"; xiua, ríŕwa "lago"; tybso, tabora "barro"; chisua, sira "mochila"; nygua, rauwa "sal"; nyia, raia "dinero"; quyne, kara "tronco/ madera"
*k	k	k	quyhyca, káhka "boca"; cuhupqua, kuk'íia "7", cumne, ku'ria "piojo"
*g	g	∅ (1)	-ga-, wak "decir"
*ʔ	∅	ʔ	sie, ri'ŕya "agua"; xiua, ri'ŕwa "lago"; chie, si'ŕyor "luna"; my, ba'ŕa "tu"; sie, re'ŕra "quién"
*s	tʃ (ortog. <i>ch</i> ) / <u>(i, u)</u> s / <u>(1)</u> s / <u>C</u>	s; ∅ / <u>C</u>	cha, séra "varon"; chie, síŕyor "luna"; chispqua, síkara "codo"; chisua, sira "mochila"; chunsua, sira "dios"; chue, suta "pecho"; sie, re'ŕra "quién"; sospqua, rocura "aranà"; -sca-, -ka "particp. pres."
*h	∅ h / <u>(a, C)</u>	∅ / # ∅, h / <u>C</u>	hyca, aka "piedra"; hyca, ahka "nombre"
*r	∅ en coda (1) n al inicio de	n / <u>v~</u> (1) r	<i>vea tabla 1</i>

	sílaba		
*pk <sup>w</sup>	pk <sup>w</sup> (ortog. <i>pqu</i> )	ku, kub	pcua, kuba "lengua"; ipqua, ikur "qué"
*ts	ʦ (ortog. <i>z</i> ) / _ a (1) tʃ (ortog. <i>ch</i> ) / _ u (1)	s / _ u (1)	za, ʃé-(kara) "noche"; chue, sutá "pecho"
*v~	(nasalize preceding stop)	V	vea <i>tabla 1</i>

Estos ejemplos son suficientes para demostrar que el muisca y el tunebo están íntimamente emparentados, aunque quedan unos problemas sobre los detalles de la reconstrucción de algunos segmentos (esp. \*e, \*I, \*U), pero es posible que la reconstrucción de esta relación llevada a cabo por Constenla haya sido complicada a causa de sus pocos datos sobre el tunebo, y su consideración dominada por los idiomas de Costa Rica.

### Rasgos del sistema verbal

El muisca y el tunebo, aunque son ambos idiomas rigurosamente SOV, tienen sistemas verbales muy diferentes, en sus indicadores de transitividad, de tiempo, de diátesis, nominalización e ilocución.

- el muisca tiene una serie de prefijos personales para marcar sujetos en verbos finitos, y otra serie algo diferente para marcar objetos en pasivos y formas nominalizadas. (Las dos series no coocurren.) El tunebo, por contraste, no tiene ningún afijo personal. Todos los actantes son marcados por pronombres disyuntivos.
- en el muisca no hay indicación gramatical de caso para sustantivos, pero en el tunebo los sustantivos tienen un sufijo (-t) para el caso ergativo.
- el muisca tiene sistema de sufijos que marcan el aspecto perfectivo/imperfectivo/futuro/estativo, con un morfema distinto para la interrogación; en el tunebo hay sufijos afirmativos de presente/pasado/futuro, pero una serie distinta de interrogativos de presente/pasado/futuro.
- el muisca tiene un sistema flexional que refleja lo dicho en forma *nominalizada* (para cláusulas relativas y complementos etc.), y otra en forma pasiva; si algo semejante existe en el tunebo, casi no lo he encontrado en las gramáticas del idioma.<sup>17</sup>

### Hipótesis del cambio

Puesto que hay indicios fuertes de que los dos están emparentados, surge el problema de cómo la estructura básica de sus frases se ha apartado tanto.

La solución que propongo sugiere un reanálisis de preguntas de componente (“wh-questions”) en el muisca. En el muisca (como en muchos otros idiomas<sup>18</sup>) las preguntas parciales usan obligatoriamente una construcción en la que el predicado principal ocurre en el final de la frase en forma nominalizada (o “participial”).

La cópula interrogativa (*ualo*)<sup>19</sup> en el muisca es lo que marca usualmente **pregunta de oración** (sentential question): la cópula positiva sustituye pues a la respuesta correspondiente positiva. Por ejemplo:

- |     |                          |                          |                              |        |
|-----|--------------------------|--------------------------|------------------------------|--------|
| (1) | <i>m-boi-z</i>           | <i>aguen-ua?</i>         | <i>a-guene gue</i>           |        |
|     | tu-manta                 | es Cop-Interrog          | es Cop-Positiva              |        |
|     | ¿Tienes una manta?       |                          | Sí.                          | GP 323 |
| (2) | <i>ma-muysca</i>         | <i>choa?</i>             | <i>cha-muysca cho gue</i>    |        |
|     | tu-hombre                | bueno+Cop-Interrog       | yo-hombre bueno Cop-Positiva |        |
|     | ¿Tú eres hombre de bien? |                          | Sí.                          | GP 142 |
| (3) | <i>Pedro-z</i>           | <i>miaguytua?</i>        | <i>chiaguity gue</i>         |        |
|     | P.                       | os-él-azotó+Cop-Interrog | nos-él-azotó+Cop-Positiva    |        |
|     | ¿Os azotó Pedro?         |                          | Sí, nos azotó.               | GP 143 |

**Preguntas de componente** (“Wh-Questions”) las cuales son más complejas. En la mayoría de los casos, el componente interrogativo se convierte en el complemento de la cópula, y el resto de la oración ocurre como frase participial al final, después de la cópula. Por ejemplo:

- |     |                         |                             |                        |             |
|-----|-------------------------|-----------------------------|------------------------|-------------|
| (4) | <i>ipqu-o</i>           | <i>ma-guisca</i>            |                        |             |
|     | Qué +Cop-Interrog.      | tú+decir-Participio-Pres    |                        |             |
|     | ¿Qué dices?             |                             |                        | GP 306      |
| (5) | <i>xie-o</i>            | <i>huca</i>                 |                        |             |
|     | Quién +Cop-Interrog.    | venir-Participio-Pasado     |                        |             |
|     | ¿Quién ha venido?       |                             |                        | GP 309      |
| (6) | <i>xie</i>              | <i>fuyz-ua</i>              | <i>yna</i>             | <i>suza</i> |
|     | Quién más+Cop-Interrog. | acá                         | estar-Participio- Pres |             |
|     | ¿Quién más está acá?    |                             |                        | GP 132      |
| (7) | <i>ipqua</i>            | <i>fuyz-o</i>               | <i>mabaza</i>          |             |
|     | ¿Qué más +Cop-Interrog. | tú+traer- Participio-Pasado |                        |             |
|     | ¿Qué más trujiste?      |                             |                        | GP 132      |

En tunebo, el elemento interrogativo (*-ua* en muisca) se ha hecho una parte obligatoria de los pronombres interrogativos (> *-ra*), y las formas participiales de los verbos han sido reanalizadas como marcadores específicamente interrogativos en los verbos.

<b>tunebo</b>	<i>rehra</i>	<i>ikur</i>	<i>bir</i>	( <i>bitaca</i> )	<i>bitara</i>
<b>muisca</b>	<i>sié-ua</i>	<i>ipqua-ua</i>	( <i>epquan-ua</i> )	<i>fī-ua</i>	( <i>ia hac</i> )
	quién	qué	dónde	cuántos	cómo

Los dos anteriores son equivalentes exactos. Entre los otros, ha ocurrido algún cambio de interpretación. (Para cambios fonéticos, véanse los ejemplos muisca *sospqua*, tunebo *rokura* ‘araña’, y muisca *fapqua* tunebo *baku’a* “chicha”)<sup>20</sup>

Ahora, si se comparan los marcadores interrogativos en el tunebo<sup>21</sup> con unos morfemas frecuentes entre la morfología compleja del participio muisca, se ve una semejanza muy interesante:

<b>tunebo</b>	- <i>inka,—inki</i>	- <i>ka, -ki</i>	- <i>ya, -yi</i>
Sufijo interrogativo futuro		Sufijo interrogativo presente	Sufijo interrog. pasado
<b>muisca</b>	- <i>nga</i>	- <i>sca</i>	- <i>ia</i>
Sufijo participial futuro		Sufijo participial presente	Sufijo participial pasado

La variación entre formas con -a y con -i finales en tunebo es general, y parece indicar el grado de “suavidad” de una pregunta o un mandato, siendo -i el más suave<sup>22</sup>. Es notable que el -s- visto en muisca desaparece regularmente antes de una consonante en el tunebo (por ejemplo, muisca *sospqua* tunebo *rokura* ‘araña’).

Claro que estos no son los únicos morfemas que marcan los participios en muisca: en efecto, son formaciones de alguna complejidad morfofonémica.<sup>23</sup> Sin embargo, todos los futuros terminan en -nga or -nynga; todos los presentes en -sca o -suca. El pasado es mucho más complejo, pero la mayoría de las raíces que terminan en vocal, con excepción de y, tienen una forma que termina en -ia. (p. eje. huia “cargado”, caia “comido”, oia “bañado”, saia “ido”, uia “hilado”, nyhyzagaia “nadado” y también quyia “hecho”).

Unos ejemplos de estos marcadores tunebos en uso:

Rehrat owa be-inka  
 Quién+erg. maleta cargar-fut-interrog.  
 ¿Quién va a cargar la maleta? Headland, p. 39

Rehra jor be-nki  
 Quién con ir-fut-interrog.  
 ¿Con quién va? Headland, p. 11

Ikuri yak-inka  
 Qué hacer-pres-interrog.  
 ¿Qué vas a hacer? Headland, p. 41

Bar ra-ki  
 Ya venir-pasado-interrog.  
 ¿Ud ha venido? Headland, p. 4

Ikur ya-ka  
 Qué hacer-pres-interrog.  
 ¿Qué estás haciendo? Headland, p. 41

Ak wik-ya

Alma regresar-pas-interrog.

¿Ya regresó su alma? (= ¿Ya se despertó?) Headland, p. 6

Rey rok-inka/ro-ka/rok-yi

leña traer-fut/pres/pasado-Interrog.

¿Va a traer / trae / trajo la leña? Headland, p. 43

Con este último, se puede comparar el ejemplo muisca:

Ipquo ma-songa

Qué tú-traer+fut+part

¿Qué traes? GP 307

Como ambiente de este cambio, parece que hay ahora (y tal vez la hubo en el pasado) una limitación muy fuerte de la complejidad máxima de la frase en tunebo. Por eso, la coordinación substituye a la subordinación, y se puede conjeturar que los otros usos de estos sufijos, claramente participiales, han casi desaparecido.

## REFERENCIAS

Adelaar, W. (1995). "Les catégories verbales "conjugaison" et "genre" dans les grammaires de la langue chibcha." *Amerindia*. 19/20, pp.173-182.

Constenla Umaña, A. (1981). *Comparative Chibchan Phonology*. University of Pennsylvania PhD thesis.

Constenla Umaña, A. (1984). "Los fonemas del muisca." *Estudios de Lingüística Chibcha*. III : 65-111.

Constenla Umaña, A. (1989). "Subagrupación de las lenguas chibchas: Algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos." *Estudios de Lingüística Chibcha* VIII: 17-72. Departamento de Lingüística, Universidad de Costa Rica.

Constenla Umaña, A., (1993). "La familia chibcha." in M.L. Rodríguez de Montes ed. *Estado Actual de la Clasificación de las Lenguas Indígenas de Colombia*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

Frank, P. (MS1). *The origin of -ngua (FUTURE) in Ika*. Bogotá, Instituto Lingüístico de Verano.

- González de Pérez, M.S. (1987). *Diccionario y Gramática Chibcha* - MS anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo. [GP]
- Headland, E. de (1977). *Introducción al tunebo*. Bogotá, Inst. Lingüístico de Verano.
- Huber & Reed, R. Q. & R. B. (1992). *Vocabulario Comparativo*. Bogotá, Inst. Lingüístico de Verano.
- Landaburu, J. (1992). "La langue ika ou arhuaco: morphosyntaxe du noyau verbal de l'énoncé." *Amerindia* 17: 1-44.
- Lucena Salmoral, M. (1967). "Gramática Chibcha del siglo XVII." *Revista Colombiana de Antropología* XIII: 31-90.[LS]
- Lucena Salmoral, M. (1971). "Gramática Chibcha del siglo XVII." *Revista Colombiana de Antropología* XIV: 201-220.
- Márquez, María Elena (1970). *Catecismo básico en lengua indígena tunebo aguablanca*. Medellín: Editorial Salesiana.
- Ostler, N. (1993). "Cases, Directionals and Conjunctions in Chibcha." *Estudios de Lingüística Chibcha*. XII : 7-34.
- Ostler, N. (1994a). *Syntactic Typology of Muisca - a Sketch*. in G. H. Peter Cole Mario Daniel Martin.: *Language in the Andes*. Newark Dela., University of Delaware Press. 205-230.
- Ostler, N. (1995a). "Fray Bernardo de Lugo: Two Sonnets in Muisca." *Amerindia* 19-20
- Ostler, N. (1995b). *Some Apparent Cases of WH-Fronting in strict SOV Languages: Form, Function and History*. Association for Linguistic Typology - 1.
- Ostler, N. (to appear 1). *Estudios Lingüísticos sobre los Textos Litúrgicos en Idioma Muisca*. 6to Congreso de Antropología en Colombia, Bogotá (1992). Bogotá.
- Ostler, N. (to appear 2). *Verb Inflection in Muisca and the Chibchan Languages of Colombia*. 48th ICA 1994.
- Ostler, N. (to appear 3). *Development of Transitivity in the Chibchan Languages of Colombia*. ICHL XII. Manchester, 1995.

- Payne, David L. (1990). 'Some Widespread Grammatical Forms in South American Languages'. Doris L. Payne, ed. *Amazonian Linguistics*. Austin: University of Texas Press: 75-88.
- Quesada Pacheco, M. A. (1991). "Vocabulario Mosco. 1612." *Estudios de Lingüística Chibcha X*: 29-100. [QP]
- Swadesh, M. (1954). "Perspectives and Problems of Amerindian Comparative Linguistics". *Word* 10: 306-32.
- Trillos Amaya, M. (1989). "Aspecto, modo y tiempo en damana." E. Gomez Imbert & al. ed. *Lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta*. Bogotá, CCELA, Univ. Andes.
- Uhle, M. (1890). *Verwandtschaft und Wanderungen der Tschibtscha*. Proceedings of the 7th International Congress of Americanists, Berlin 1888. Berlin, Kühl.
- Uricoechea, E. (1871). *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha*. Paris, Maisonneuve.
- Wheeler, A. (1972). "Proto-Chibchan." E. Matteson, ed. *Comparative studies in Amerindian languages*. The Hague, Mouton.

## NOTAS

1. Ika tiene también un morfema futuro *-ngua*: no obstante, {Frank, MS1} sostiene que proviene de un verbo arhuaco *\*hangu*, "pensar".
2. {Constenla, 1989}, p. 50, postula *\*kor* (citando también en el barí *kora-*), pero una *r* final caería en el muisca: cf. *quye* "árbol" y *cha* "varón" (< *\*terua*).
3. {Adelaar, 1995} muestra que la incidencia de este prefijo no es totalmente co-extensiva con los transitivos: p. eje. *btysqua* "cantar" intransitivo; *bgysqua* "morir". Se puede también añadir el transitivo *guitysuca* "azotar". Hay una pre-labialización semejante de ordinales en el muisca (aunque en eso se añade *m-*, no *b-*, antes de *h*): véase {Ostler, to appear 1}.
4. La ortografía representa sin regularidad las asimilaciones de nasales y sordos. por ejemplo, *ʒhɣ-b-nɣpqua* L154v "yo [oyé]" pero *m-nyqua-suca* "oír" GP 286.; QP 37 "alcanzar" *ze-p-qua-squa*, pero QP 73 "llegar" *ze-b-qua-squa*.
5. Las formas son citadas como aparecen, pero con algún análisis para que se lean más fácilmente. El patrón general es: Prefijo Personal + Verbo - Sufijo. *-squa* and *-suca* se agregan a *sq.* y *su*.

6. GP 114 has *Zhauncane*
7. Participio presente *cha-bachysuca* (GP 178).
8. Véase {Constenla, 1984}, p. 74, que las muestras alofónicas en el muisca. Por eso, quisiera asumir que los verbos traducidos “traer” y “abrir (lo que no es puerta)” son homófonos en todas sus formas, aún cuando se escriben diferente.
9. El *n* no ocurre al final de palabra en el muisca: donde esto habría sido necesario, *e* es sufijado en la ortografía (o a veces -*γ* en Lugo). Presumiblemente eso fue pronunciado [nə]: p.eje. QP 67 s.v. Fornicar: *a-boze ze-cubune* (lit. “hablé con ella” pret. de *ze-cubun-suca*.)
10. De vez en cuando una forma comparable parece ser no-estativa: p. eje. encontra[m]os *yn chi-ane* QP 62; *Guatycquyca zo-s a-iane*... Subió a los cielos GP 344. No obstante, estas son probablemente formas pretéritas del verbo *-ian-suca* “huir, pasar”. Véase también QP 96 s.v. Todo ...*achahansuca* impersonal puesto después de otro verbo. P. eje. todos se han ido = *anas achahane*. Cf. LS 56.
11. Otro ejemplo, tomado de *bzasqua* “poner”, aparece en el primero soneto de Lugo (l. 5): *um-zhansuca*.
12. Forma Boyacense vs. Arhuacense.
13. Véase {Swadesh, 1954}, p. 311.
14. Véase {Payne, 1990}, p. 77, por la amplia divulgación de este morfema, con este sentido, en los idiomas suramericanos.
15. En esta tabla, los símbolos son del IPA, sino los marcados “ortog(ráfico)”. Células son vacías si no hay datos para estos idiomas.  
“(1)” : sólo un ejemplo ha sido encontrado de la correspondencia.  
“X/Y—Z” : X ocurre en el contexto inmediatamente después de Y y antes de Z.  
“+” : límite de morfema. “#” : límite de palabra. “ø” : supresión.  
“V “, “C” : vocal o consonante. “ǂ” : vocal nasalizado.  
“(C)<sup>0</sup>” : cualquier número (0 comprendido) de consonantes.  
“(i,u)” : o sea i o sea u.
16. Vocales altos en el muisca (*i,u,y (γ)* ortográficos) que ocurren en final de monosílabas añaden siempre una *e* ortográfica.
17. Sin embargo, he visto en la Catecismo Tunebo (dialecto Aguablanca) la forma *yajakei* “que ha hecho” que parece ser participio (Márquez, 1970).
18. El japonés clásico (desaparecido también en el japonés moderno), *sinhala*, *maasai*, *kihung’an*: en todos estos idiomas, la construcción funciona también para dar enfoque a un elemento al principio de la frase.
19. Parece que *ua* es básico, y cambia en *o* antes de una consonante siguiente. GP 153 dice que la forma *o* se ve cuando hay un verbo siguiente marcado *-be*. Uno de sus ejemplos es contrario a nuestra regla sencilla fonológica *muysca-o ahuquybe* “¿cuál hombre vino?”, pero su regla también tiene sus excepciones.
20. Estas son las palabras interrogativas con *-r(a)* final en tunebo: *bitat* - cuándo, *bitach* - cómo
21. Igualmente de oración y de componente.
22. Véase Headland, p. 31.

23. Explicado, p. eje. en GP pp. 104-111, o por excelencia en LS pp. 60-68, ¡donde las últimas cuatro páginas son escritas en hexámetros latinos!
24. "El tunebo no contiene normalmente frases largas, sino que "quiebra" la información en varias frases cortas." (Headland, p. 7).